

“Ορασις Αιγύπτου.
A Vision of Egypt.

Ἴδου Κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ
Behold Lord sits upon a cloud swift¹ and he shall come into Egypt, and shall be shaken the
χειροποίητα Αἱγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν
idols of Egypt by presence of him, and the heart of them shall weaken in
αὐτοῖς. 2 Καὶ ἐπεγερθήσονται Αἱγύπτιοι ἐπ’ Αἱγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν
them. And shall be raised up Egyptian against Egyptian, and shall make war on a man the
ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.
brother of him and a man the neighbour of him, city against city and law against law.²
3 Καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἱγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν
And shall be troubled the spirit of the Egyptians in them, and the counsel of them
διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσι τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς
I will thwart, and they will consult the gods of them and the images of them and the
ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους. 4 Καὶ παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς
from of the earth speaking and the diviners³. And I will give over the Egyptians into
χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν, τάδε
hands of men of lords harsh, and kings cruel shall lord over of them, thus
λέγει Κύριος σαβαώθ. 5 Καὶ πίνονται οἱ Αἱγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ
says Lord of hosts. And shall drink the Egyptians water the by sea, the but
ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται. 6 Καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ
river shall fail and be dried up. And shall fail the streams and the canals of the
ποταμοῦ, καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ
river, and shall be dried up every reservoir⁴ of water and in every marsh of reed and
παπύρου· 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλω τοῦ ποταμοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον
papyrus; and the *herbage*⁵ the green all the around of the river, and all the being sown
διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον. 8 Καὶ στενάξουσιν οἱ ἀλιεῖς, καὶ στενάξουσι
by of the river shall be dried up wind blasted. And shall groan the fishermen and shall groan
πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ
all the casting a fish-hook into the river, and the casting nets and the
ἀμφιβολεῖς πενήσουσι. 9 Καὶ αἰσχύνῃ λήψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ
anglers shall grieve. And disgrace shall seize the working at the linen the
σχιστόν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον, 10 καὶ ἔσονται οἱ ἐργαζόμενοι αὐτὰ ἐν
fine and the working at the flax, and shall be the working at them in
ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν ζῦθον λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσι.
pain, and all the making the fermented drink shall be grieved and the souls shall be pained.
11 Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως· οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλή
And fools shall be the leaders of Tania;⁶ the wise counsellors of the king, the counsel
αὐτῶν μωρανθήσεται. Πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ, Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων
of them as folly shall be set. How will you say to the king, Sons of the wise we are, sons of kings

1 Greek word – 'light'.

2 Matthew 24:7; Mark 13:8; Luke 21:10.

3 Lit. 'ventriloquist', mostly of women who delivered oracles by this means:

4 Lit. 'gathering together'.

5 Lit. 'viper'.

6 A city that was in the north-east part of the Nile delta of Egypt.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 19, Interlinear English – G.T. Emery.

τῶν ἐξ ἀρχῆς; 12 Ποῦ εἰσι νῦν οἱ σοφοί σου καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ of the from antiquity? Where are now the wise men of you and let them declare to you and εἰπάτωσαν, Τί βεβούλευται Κύριος σαβαώθ ἐπ' Αἴγυπτον; 13 Ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες let them say, What has deliberated Lord of hosts over Egypt? Failed the leaders Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ of Tanis, and are puffed up the leaders of Memphis, and they shall cause to wander Egypt by φυλάς. 14 Κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον tribes. Lord for compounded for them a spirit of wandering, and they caused to error Egypt ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα. in all the works of them, as wanders about the being drunk also the vomiting at the same time. 15 Καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον, ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος. And not will be to the Egyptians work, which makes head and tail, beginning and end.

16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ On the but day that they shall be the Egyptians as women in fear and in trembling from προσώπου τῆς χειρὸς Κυρίου σαβαώθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς. 17 Καὶ ἔσται ἡ χώρα of presence of the hand of Lord of hosts, which he shall throw upon them. And shall be the land τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, of the Jews to the Egyptians for a terror; everyone, who if should name it to them, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν, ἣν βεβούλευται Κύριος σαβαώθ ἐπ' αὐτήν. 18 Τῇ shall be fearful because the counsel, which has counselled Lord of hosts over it. In the ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν τῇ Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χαναανίτιδι day that shall be five cities in the Egypt speaking the tongue the Canaan καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι Κυρίου σαβαώθ· πόλις Ἀσεδὲκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. and swearing by the name of Lord of hosts; city of Asedec will be called the one city. 19 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων καὶ στήλη πρὸς In the day that shall be an altar to the Lord in country of Egypt also a pillar by τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ. 20 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου, the border of it to the Lord. And it shall be for a sign into the age to Lord in country of Egypt, ὅτι κεκράξονται πρὸς Κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς for they will have cried out unto Lord because of the afflicting them, and he shall send to them ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς. 21 Καὶ γνωστὸς ἔσται Κύριος a man, who shall save them, judging he shall save them. And known shall be Lord τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ to the Egyptians, and shall know the Egyptians the Lord in the day that and ποιήσουσι θυσίας καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ Κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσι. 22 Καὶ they shall make sacrifices and they shall vow vows to the Lord and they shall render. And πατάξει Κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ καὶ ἰάσεται αὐτούς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσονται shall strike Lord the Egyptians a blow and shall heal them a healing, and they shall turn about πρὸς Κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς. 23 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ἡ unto Lord, and he shall hear them and heal them. On the day that shall be the ὁδὸς ἀπὸ Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον, καὶ road from Egypt unto Assyrians and shall enter Assyrians into Egypt, and Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύουσιν Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. Egyptians shall go over unto Assyrians, and shall be slaves Egyptians to the Assyrians. 24 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις In the day that shall be Israel third among the Egyptians and in the Assyrians

7 1 Corinthians 1:20.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 19, Interlinear English – G.T. Emery.

εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ, 25 ἦν εὐλόγησε Κύριος σαβαώθ λέγων, Εὐλογημένος ὁ λαός μου
shall be blessed in the land, which blessed Lord of hosts saying, Let be blessed the people of me
ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραήλ.
the in Egypt and the among Assyrians and the inheritance of me Israel.